

**CAPÍTULO SIETE**  
**MIRANDO A LOS SERES VIVIENTES**  
Traducido al español por Yin Zhi Shakya

Traducido y editado del Chino al inglés (Kumarajiva ed. T.475)  
Por [Charles Luk \(Lu K'uan Yi\)](#)



**Manjusri**

**Manjusri** le preguntó a Vimalakirti: “¿Cómo un Bodhisattva debe mirar a los seres vivientes?”

Vimalakirti respondió: “Un Bodhisattva debe mirar a los seres vivientes como un ilusionista o prestidigitador lo hace con los hombres ilusorios (que él ha creado); y como un hombre sabio que mira la reflexión de la luna en el agua; a su propio rostro en un espejo; a la llama de un fuego consumidor; al eco de una voz llamando; a las nubes que vuelan en el espacio; a la espuma en un líquido; a las burbujas sobre el agua; al centro (vacío) de un árbol

banano; al destello de un relámpago; al quinto elemento (no existente) (junto a los cuatro que componen el cuerpo humano); al sexto agregado (junto a los cinco que hacen un ser sintiente); a la data del séptimo sentido (junto a los seis objetos sensoriales); a la décima tercera entrada (Ayatana—junto a las doce que involucran la data de los seis órganos y los seis sentidos); al décimo noveno reino de los sentidos junto a los dieciocho dhatu o campos sensoriales); a la forma en el mundo de la no-forma; al brote o retoño (no-existente) de un grano de arroz carbonizado; a un cuerpo visto por un **srota-apanna** (que ha borrado el cuerpo ilusorio para entrar en la corriente); a la entrada de un **anagamin** (o Sravaka que no retorna) en la matriz de una mujer (para renacer); a un Arhat que todavía preserva los tres venenos (del deseo, la cólera y la estupidez que ha eliminado para siempre); a un Bodhisattva que ha comprendido la resistencia paciente de lo no-creado y todavía es avaro, resentido y comete infracción a las prohibiciones; a un Buda que todavía sufre de klesa (las dificultades); a un ciego viendo cosas; a un adepto que todavía inhala y exhala mientras está en el estado nirvánico de imperturbabilidad; a las huellas de los pájaros volando en el aire; a la progenie de una mujer infértil; al sufrimiento de un hombre ilusorio; a un hombre durmiendo viendo en su sueño que está despierto; a un hombre devoto entendiendo que el nirvana que toma forma corporal para (otra) encarnación; y a un fuego sin humo. Así es como un Bodhisattva debe mirar a los seres vivientes”.

En ese momento, Manjusri le pregunta a Vimalakirti: “Cuando un Bodhisattva medita así, ¿cómo debe él practicar la bondad/amabilidad (maitri)?”

Cuando un Bodhisattva ha meditado así, él debe pensar:

“Debo enseñar a los seres vivientes a meditar en la misma forma; esta es la bondad verdadera.

Debo practicar la bondad (nirvánica) sin causa, que previene la imaginación;

Debo practicar la bondad fría/impersonal que le pone final a klesa (los problemas y las causas de los problemas);

Debo practicar la bondad imparcial que cubre todos los tres períodos de tiempo (lo que significa que es eterna involucrando el pasado, el futuro y el presente);

Debo practicar la bondad desapasionada que borra las disputas;

Debo practicar la bondad no-dualística que está más allá de los órganos sensoriales internos y la data sensorial externa;

Debo practicar la bondad indestructible que erradica toda corrupción;

Debo practicar la bondad estable que es una característica de la misma mente inmortal;

Debo practicar la bondad pura y limpia que es inmaculada como el Dharmata;

Debo practicar la bondad infinita que es toda-penetrante como el espacio;

Debo practicar la bondad de la etapa de Arhat que destruye toda opresión/esclavitud;

Debo practicar la bondad del Bodhisattva que ofrece comodidad a los seres vivientes;

Debo practicar la bondad del Tathagata que guía al estado de talidad;

Debo practicar la bondad de Buda que ilumina a todos los seres vivientes;

Debo practicar la bondad espontánea que no tiene causa;

Debo practicar la bondad de la mente Bodhi que sólo tiene un sabor (diríamos, es de una sabiduría uniforme y pura;

Debo practicar la bondad insuperable que corta/remueve todos los deseos;

Debo practicar la bondad misericordiosa que guía al (camino) Mahayana;

Debo practicar la bondad incansable/infatigable a causa el discernimiento profundo en el vacío y el ego no-existente;

Debo practicar la bondad del Dharma-conferido (dana) que es libre de remordimiento y arrepentimiento;

Debo practicar la bondad de sostener los preceptos (sila) para convertir esos que han roto los mandamientos;

Debo practicar la bondad paciente (ksanti) que protege a ambos, el yo y los demás;

Debo practicar la bondad Fervorosa (virya) que libera a todos los seres

3



vivientes;

Debo practicar la bondad serena (dhyana) que es inafectada por los cinco sentidos;

Debo practicar la bondad sabia (prajna) que siempre es oportuna;

Debo practicar la bondad conveniente (upaya) que aparece en todo momento para convertir a los seres vivientes;

Debo practicar la bondad abierta por la pureza y limpieza de la mente honesta y sincera;

Debo practicar la bondad de la mentalidad profunda sin prejuicios que es libre de discriminación;

Debo practicar la bondad no-engañososa que no tiene faltas;

Debo practicar la bondad maravillosa que confiere el goce del Buda (en el nirvana). "Esas son las especialidades o esferas de la bondad del Bodhisattva".

Manjusri le preguntó a Vimalakirti: "¿Cuál debería ser su compasión (karuna)?"

Vimalakirti respondió: "Su compasión debería incluir el compartir con todos los seres vivientes todos los méritos que él ha ganado".

Manjusri preguntó: "¿Cuál debe ser su goce (mudita)?"

Vimalakirti respondió: "Él debe estar lleno de felicidad al ver los demás ganar el beneficio del Dharma sin ningún arrepentimiento en absoluto".

Manjusri preguntó: "¿A que debe él renunciar?"

Vimalakirti respondió: "En su trabajo de salvación, él no debe esperar nada (diríamos, ni gratitud ni recompensa) en retribución o agradecimiento".

Manjusri preguntó: "¿En qué debe confiar en su temor del nacimiento y muerte?"

Vimalakirti respondió: "Debe confiar en el poder de los méritos morales del Tathagata".



Manjusri preguntó: "¿Qué debe hacer para ganar la ayuda del poder de los méritos morales del Tathagata?"

Vimalakirti respondió: "Debe liberar a todos los seres sintientes para ganar la ayuda del poder de los méritos morales del Tathagata".

Manjusri preguntó: "¿Qué debe aniquilar para liberar a los seres vivientes?"

Vimalakirti respondió: "Para liberar a los seres vivientes, un Bodhisattva debe primero aniquilar su klesa (las molestias y preocupaciones y las causas de ellas)."

Manjusri preguntó: "¿Qué debe hacer para aniquilar a klesa?"

Vimalakirti respondió: "Debe defender y abogar por lo que no-nace y no-muere".

Manjusri preguntó: "¿Qué es lo que no-nace y no-muere?"

Vimalakirti respondió: "Lo que no-nace es la 'maldad' que no-surge, y lo que no-muere es el 'bien' que no-termina".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz del bien y el mal?"

Vimalakirti respondió: "El cuerpo es la raíz del bien y el mal".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz del cuerpo?"

Vimalakirti respondió: "El deseo es la raíz del cuerpo".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz del deseo?"

Vimalakirti respondió: "La discriminación infundada—sin base—es la raíz del deseo".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz de la discriminación infundada?"

Vimalakirti respondió: "El pensamiento invertido es la raíz de la discriminación infundada".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz de la discriminación infundada?"

Vimalakirti respondió: "La no-tolerancia es la raíz del pensamiento infundado".

Manjusri preguntó: "¿Cuál es la raíz de la no-tolerancia?"

Vimalakirti respondió: "La no-tolerancia no tiene raíz. Manjusri, desde esta raíz de no tolerancia surgen todas las cosas".

Una diosa (**devakanya**) que había observado a los dioses (**devas**) escuchando el Dharma en la habitación de Vimalakirti, apareció en forma corporal para tirar flores sobre los Bodhisattvas y los jefes de los discípulos de Buda (en su honor). Cuando las flores cayeron sobre los Bodhisattvas, ellas se cayeron al suelo, pero cuando cayeron sobre los jefes de los discípulos, ellas se quedaron pagadas sobre sus cuerpos sin caer a pesar de sus esfuerzos para desprenderse de ellas.

En ese momento, la diosa le preguntó a Shariputra sobre la razón por la que él trataba de desprenderse de las flores.

Shariputra le respondió: "Quiero quitarme las flores de encima porque no están en estado de talidad".

La diosa dijo: "No digas que esas flores no están en estado de talidad. ¿Por qué? Porque ellas no diferencian o distinguen, y eres tú (solamente) quien da surgimiento a la diferenciación/distinción. Si (todavía) diferencias/distingues después de haber dejado el hogar en la búsqueda del Dharma, este no es un estado de talidad; pero si no haces surgir la diferenciación/distinción, este sería el estado de talidad. Mira a los Bodhisattvas cuyos cuerpos no han retenido las flores porque ellos han finalizado con la distinción. Esto es como un hombre que se asusta y atrae los problemas para sí mismo haciendo amistad con personas buenas y malas. Así que, si un discípulo teme el nacimiento y la muerte, entonces, la forma, el sonido, el olor, el gusto y el tacto pueden molestarle, pero si él no teme, entonces es inmune a todas las cinco datas sensoriales. (En tu caso) eso es porque la fuerza del hábito que todavía permanece en ti, hace que estas flores se adhieran a vuestro cuerpo, pero si te desconectas y cortas la fuerza del hábito, ellas no se adherirán".

Shariputra preguntó: "¿Cuánto tiempo has estado en esta habitación?"

La diosa respondió: "Mi permanencia en esta habitación es justamente como la liberación del Venerable Anciano".

Shariputra preguntó: "¿Quieres decir que tienes que permanecer aquí por largo tiempo?"

La diosa replicó: "¿También tu liberación involucra tiempo?"

Shariputra guardó silencio y no contra-argumentó.

La diosa entonces preguntó: "¿Por qué está silencioso el sabio-anciano en este momento?"

Shariputra replicó: "¡El que gana la liberación, no lo expresa en palabras; así que no sé qué decir!"

La diosa dijo: "La palabra hablada y la escrita revelan la liberación. ¿Por qué? Porque la liberación no está ni adentro ni afuera ni en el medio, y tampoco las palabras están ni adentro ni afuera ni en el medio. Por lo tanto, Shariputra, la liberación no se puede predicar sin usar palabras. ¿Por qué? Porque todas las cosas señalan a la liberación".

Shariputra preguntó: "¿Entonces, usted quiere decir que no hay necesidad de mantenerse apartado de la sensualidad, el odio y la estupidez para ganar la liberación?"

La diosa replicó: "En la presencia de esos que están orgullosos (de su conocimiento superior) el Buda dijo que es importante mantenerse apartado de la sensualidad, el odio y la estupidez en la búsqueda de la liberación; pero cuando ellos están ausentes, el Buda dijo que la naturaleza fundamental de la sensualidad, el odio y la estupidez (diríamos, la naturaleza del 'yo') es idéntica a la liberación.

Shariputra exclamó: "Excelente, diosa, excelente, ¿qué has alcanzado y experimentado que te ha dado tal elocuencia?"

La diosa respondió: "El hecho de que no he alcanzado ni experimentado nada me ha dado esta elocuencia. ¿Por qué eso es así? Porque ése que (clama) haber ganado y experimentado (algo) es arrogante a los ojos del Dharma de Buda".

Shariputra preguntó: "¿Cuál de los tres vehículos es tu meta?"

La diosa respondió: "Cuando predico el 'Dharma Sravaka' para convertir a las personas, aparezco como un Sravaka; cuando expongo los (doce) enlaces en la cadena de la existencia, aparezco como un 'Pratyeka-buda'; y

7



cuando enseñó la gran compasión para convertirlos, aparezco como un (maestro del) Mahayana. Shariputra, al igual que esos que entran en un bosque y huelen solamente la fragancia del campo, excluyendo otros olores, esos que entran en esta habitación huelen solamente la fragancia de los méritos de Buda y no les gusta más el aroma de los logros que tienen los sravakas y los Pratyeka-budas”.

Shariputra, cuando Indra, Brahma, los cuatro reyes devas de los cuatro cielos (guardianes del mundo), los dragones celestiales, los fantasmas y los espíritus, etc. entraron en esta habitación y oído este Upasaka (Vimalakirti) exponer el Dharma correcto, ellos todos se deleitaron en oler la fragancia de los méritos de Buda y habrán desarrollado la mente Mahayana antes de regresar a sus mundos.

Shariputra, he permanecido aquí por doce años durante los cuales nunca oí los Dharmas de los Sravakas y los Pratyeka-budas, sino solamente la doctrina de la gran gentileza (maitri) y la gran compasión (karuna) de los Bodhisattvas y el inconcebible Dharma del Buda. Shariputra, en esta habitación siempre hay **ocho manifestaciones** inusuales/extraordinarias:

**Primera**, esta habitación está iluminada por una luz dorada, que es la misma día tras día y noche tras noche, y no depende ni en la luz del sol o la luz de la luna para iluminar;

**Segunda**, ese que entra en ella es inmune de todas las dificultades causadas por corrupciones;

**Tercera**, esta habitación la visita Indra, Brahma, los cuatro reyes devas de los cuatro cielos y los Bodhisattvas de otros dominios;

**Cuarta**, el Dharma que nunca retrocede de los seis paramitas, siempre se expone en ella;

**Quinta**, en esta habitación se oye la música celestial más melodiosa entonando incontables puertas del Dharma (a la iluminación);

**Sexta**, esta habitación contiene los cuatro cánones (de sutras, vinaya, sastras y escrituras misceláneas) llenas de tesoros preciados inagotables para esos que son (espiritualmente) pobres;

**Séptima**, cuando el venerable Upasaka piensa en el Buda Shakyamuni, el Buda Amitaba, el Buda Aksobhya, el Buda de las Virtudes Preciadas, el Buda de la Llama Preciosa, el Buda de la Luz de Luna Preciosa, el Buda de

8



Majestad Preciosa, el Buda Invencible, el Buda del Rugido de Leon, el Buda de la Perfección Completa, y los incontables otros Budas en las diez direcciones, ellos todos vienen/llegan a exponer los secretos del Dharma esotérico del Buda—del Budadharm—,después de lo cual regresan a sus dominios;

**Octava**, todos los palacios celestiales majestuosos y todas las tierras puras de los Budas aparecen en esta habitación.

Shariputra, después de haber presenciado/testificado estas ocho cosas extraordinarias en esta habitación, ¿quién busca todavía el Dharma-Sravaka?"

Shariputra preguntó: "¿Por qué no cambias tu forma corporal femenina?"

La diosa respondió: "Por los últimos doce años, he estado buscando en vano por una forma corporal femenina, así que, ¿qué es lo que quieres que cambie? Esto es como un ilusionista que crea una mujer ilusoria; ¿es correcto preguntarle que cambie esa mujer irreal?"

Shariputra dijo: "No, porque no es un cuerpo real; ¿en qué entonces puede cambiarse?"

La diosa dijo: "Todos los fenómenos (incluyendo las formas) también son irreales. Así que, ¿por qué me has pedido que cambie mi cuerpo femenino irreal?"

En ese momento, ella usó sus poderes sobrenaturales para cambiar a Shariputra en una diosa celestial, y a ella misma en un hombre similar a Shariputra, y le preguntó: "¿Por qué no cambias tu forma femenina?"

Shariputra replicó: "No sé por qué me he transformado en una diosa".

La diosa dijo: "Shariputra, si puedes cambiar tu cuerpo femenino, todas las mujeres deben también ser capaces de transformarse en hombres. Al igual que Shariputra que no es una mujer pero aparece en una forma corporal femenina, todas las mujeres son iguales y aunque aparezcan en una forma femenina, ellas fundamentalmente no son mujeres. Por esa razón, **el Buda dijo: 'Todas las cosas ni son masculinas ni son femeninas'.**"

En ese momento, la diosa de nuevo usó sus poderes sobrenaturales para regresar a Shariputra a su cuerpo masculino (original) y le preguntó: "¿dónde está ahora tu cuerpo femenino?"

9



Shariputra respondió: "La forma de una mujer ni existe ni no-existe".

La diosa entonces declaró: "Similarmente, todas las cosas fundamentalmente ni existen ni no-existen, y eso que ni existe ni no-existe el Buda lo proclamó".

Shariputra preguntó: "¿Cuándo te iras de aquí (morirás) y donde renacerás?"

La diosa respondió: "Renaceré como Buda por transformación".

Shariputra interrumpió: "La transformación del cuerpo del Buda no implica nacimiento ni muerte".

La diosa dijo: "Igualmente todos los seres vivientes (fundamentalmente) no están sujetos ni a la muerte ni al nacimiento".

Shariputra preguntó: "¿Cuándo alcanzarás la iluminación suprema (anuttara-samyak-sambodhi)?"

La diosa replicó: "Alcanzaré la iluminación suprema cuando Shariputra regrese a la forma de vida mundana".

Shariputra contra-argumentó: "No hay tal cosa como 'yo mismo' (un hombre santo en la etapa de Sravaka) regresando a la forma de vida mundana".

La diosa dijo: "Tampoco hay tal cosa como 'yo' alcanzando la iluminación. ¿Por qué? Porque el bodhi (o iluminación) no es un objetivo que se puede alcanzar o lograr".

Shariputra contra-argumentó: "Hay tantos Budas como incontables granos de arena en el Ganges, que han alcanzado y lograrán la iluminación suprema; ¿qué dices de ellos?"

La diosa dijo: "Se ha hablado de los tres períodos de tiempo (el pasado, el futuro y el presente) (al hombre común) como estando en línea con el pensamiento mundano, pero esto no significa que el bodhi (que es eterno y sin tiempo) está atado al pasado, futuro y presente.

Entonces ella le preguntó a Shariputra: "Shariputra, has logrado la arhatneidad?"

Shariputra replicó: "La he alcanzado porque no sostengo el concepto de



ganar o alcanzar algo”.

La diosa dijo: “Igualmente, todos los Budas y grande Bodhisattvas alcanzaron sus metas porque ellos estaban libres de la idea de alcanzar la iluminación suprema”.

En ese momento, Vimalakirti le dijo a Shariputra: “Esta diosa ha hecho ofrendas a noventa y dos lacs<sup>1</sup> de Budas. Ella es capaz de jugar con los poderes trascendentales de los Bodhisattvas, ha logrado todos sus votos, ha alcanzado la resistencia paciente de lo no-creado y obtenido la etapa de no-retroceso de Bodhisattva. En el cumplimiento de un voto, ella aparece a voluntad (en todas partes) para enseñar y convertir a los seres vivientes”.

Final del Capítulo VII

---

<sup>1</sup> Un número indefinidamente grande.

